

**REPUBLIQUE FRANCAISE**  
**ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS**  
*REPUBBLICA FRANCESE*  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI*

**Acte d’Engagement (A.E.)**

*Atto d’Impegno (A.I.)*

Date limite de remise des offres : **2 Août 2019**

*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 2 agosto 2019*

Marché : **Interprètes**

*Gara : Interpreti*

**ARTICLE 1 – COCONTRACTANTS**

**ARTICOLO 1 – PARTI CONTRAENTI**

La présente commande est passée entre

*La presente gara d'appalto è intesa tra*

**Le pouvoir adjudicateur**

*L'ente appaltante*

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

*L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici*

*Viale Trinità dei Monti 1*

*00187 Roma*

Représentée par

M. Stéphane Gaillard

Secrétaire général, directeur par intérim

*Rappresentata da*

*Signor Stéphane Gaillard*

*Segretario generale, Direttore a interim*

et

*e*

**Le(s) titulaire(s)**

*Il(I) titolare (i)*

Je (nous) soussigné(ons), .....

*Io (noi) sottoscritto (i), .....*

agissant au nom et pour le compte de la société .....

*Agendo in nome e per conto della società*.....

ayant son siège social à .....

*Avente sede sociale* à.....

n° SIRET : .....

*n° SIRET* : .....

n° TVA : .....

*N° partita IVA*.....

n° d'identification au registre du commerce : .....

*n° d'iscrizione alla camera di commercio*:.....

## **ARTICLE 2 – OBJET DU MARCHE**

### *ARTICOLO 2 – OGGETTO DEL BANDO DI PARTECIPAZIONE*

Le consultant s'engage à assurer les prestations d'interprétariat auprès de l'Académie de France à Rome.

*Il consulente s'impegna senza riserva, a seconda delle disposizioni dei documenti soprannominati a fornire le prestazioni d'interprete.*

Dans le cadre de ses prestations, le consultant aura à traduire instantanément du français à l'italien et/ou de l'italien au français lors des Jeudis de la Villa (une ou deux manifestations d'une heure le jeudi soir, entre 19h et 22h).

*Il consulente s'impegna a tradurre dal francese all'italiano e/o dall'italiano al francese durante i Giovedì della Villa (una o due manifestazioni di una ora ciascuna la sera dalle 19.00 alle 22.00)*

De même, le consultant pourra être sollicité pour traduire instantanément du français à l'italien et/ou de l'italien au français lors de conférences de presse, séminaires et autres évènements ponctuels organisés par l'AFR.

*Il consulente può essere invitato a tradurre simultaneamente dal francese all'italiano e/o dall'italiano al francese in occasione di conferenze stampa, seminari e altri eventi occasionali organizzati dall'AFR.*

Le consultant se rendra disponible, à la demande expresse de l'établissement, lorsque cela s'avèrera nécessaire.

*Il consulente si mette a disposizione, su esplicita richiesta dell'istituzione, se necessario.*

### **ARTICLE 3 – ENGAGEMENTS DU TITULAIRE**

#### **ARTICOLO 3 – OBBLIGHI DEL FORNITORE**

Après avoir pris connaissance des documents suivants :

*Dopo aver preso conoscenza dei seguenti documenti:*

- Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de fournitures courantes et services (C.C.A.G.-F.C.S.) modifié par l'arrêté du 19 janvier 2009;
- *Il capitolato amministrativo generale applicabile agli appalti pubblici di forniture e servizi (C.C.A.G.- F.C.S.) modificato dal decreto del 19 gennaio 2009;*
- Cahier des clauses particulières (C.C.P.) ;
- *Il capitolato tecnico (C.C.P.);*
- Règlement Particulier d'Appel d'Offres (R.P.A.O)
- *Regolamento di gara (R.P.A.O.)*

et conformément à leurs clauses, le signataire s'engage sans réserve à exécuter les prestations aux prix indiqués à l'article 6 du présent acte d'engagement.

*e in conformità alle loro clausole, il firmatario si impegna, senza riserve, a eseguire le prestazioni ai prezzi indicato all'articolo 6 del presente atto d'impegno.*

Le titulaire affirme, sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle il intervient ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

*Il fornitore afferma, su pena di recesso dell'appalto a sua esclusiva responsabilità, che la società con la quale egli partecipa, non includa persone fisiche o morali, condannate per violazione agli articoli delle legislazioni fiscali, francese e italiana che comportino sanzioni penali.*

Le titulaire affirme également que le personnel fourni maîtrise parfaitement le français et l'italien, conformément au 4.2.2 du CCP.

*Il titolare dichiara inoltre che il personale fornito ha una perfetta padronanza del francese e dell'italiano, conformemente al punto 4.2.2.2 del CCP.*

Le présent engagement ne vaut que si l'offre est notifiée au titulaire dans un délai de **quatre vingt dix (90)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

*Il presente contratto vale solo se l'offerta è notificata al fornitore entro il termine di novanta (90) giorni a decorrere dalla data limite di presentazione delle offerte fissata dal regolamento di gara.*

#### **ARTICLE 4 – PRIX**

##### *ARTICOLO 4 - PREZZI*

Le mois d'établissement des prix est août 2019.

*Il mese di definizione dei prezzi è agosto 2019*

Le taux de TVA appliqué est ..... %.

*Il tasso IVA applicato è.....%*

Les prestations sont rémunérées par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :

*Le prestazioni sono renumerate dall'applicazione di un prezzo globale forfettario fisso e non modificabile, uguale a:*

<b>Prestations</b> <i>Prestazione</i>	<b>Prix INPS et IVA exclus.</b> <i>Prezzo INPS e IVA esclusi</i>		<b>Prix INPS et IVA inclus.</b> <i>Prezzo IVA e INPS inclusi</i>	
Traduction instantanée du français à l'italien lors des Jeudis de la Villa (une ou deux manifestations d'une heure chacune le soir, entre 19h et 22h) : rencontres, conférences, débats...  <i>Traduzione istantanea dal francese all'italiano dei Giovedì della Villa (una o due manifestazioni di una ora ciascuna la sera dalle 19.00 alle 22.00): incontri, conferenze, convegni, dibattiti...</i>	Une heure <i>Una ora</i>	Deux heures <i>Due ore</i>	Une heure <i>Una ora</i>	Deux heures <i>Due ore</i>
Traduction instantanée de l'italien au français lors des Jeudis de la Villa (une ou deux manifestations d'une heure chacune, le soir entre 19h et 22h) : rencontres, conférences, débats...  <i>Traduzione istantanea dall'italiano al francese dei Giovedì della Villa (una o due manifestazioni di una ciascuna la sera dalle 19.00 alle 22.00): incontri, conferenze, convegni, dibattiti...</i>	Une heure <i>Una ora</i>	Deux heures <i>Due ore</i>	Une heure <i>Una ora</i>	Deux heures <i>Due ore</i>
Traduction instantanée du français vers l'italien et de l'italien vers le français pour des conférences de presse ou séminaires...  <i>Traduzione istantanea dall'italiano al francese o dal francese all'italiano per le conferenze stampa o convegni...</i>	Par heure. <i>Per ora.</i>		Par heure. <i>Per ora.</i>	

**Eventuelles précisions supplémentaires du candidat :**

*Eventuali precisazioni del candidato:*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage.

*Il presente contratto non prevede anticipo.*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit.

*Non è prevista indennità di disdetta.*

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente.

*Non è prevista indennità di attesa.*

Pour l'exécution du marché, le(s) signataire(s) n'envisage(nt) pas de recourir à un ou plusieurs sous-traitants sans l'accord préalable de l'Académie de France à Rome.

*Per l'esecuzione dell'appalto, il(i) fornitore(i) non prevede di ricorrere a uno o più subappalti senza previo consenso dell'Accademia di Francia a Roma.*

**ARTICLE 5 – DELAIS D'EXECUTION DES PRESTATIONS**  
*ARTICOLO 5 – TERMINI D'ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI*

Le titulaire du marché devra se rendre disponible pour tous les *Jeudis de la Villa* ainsi que pour tous les évènements ponctuels organisés par l'AFR et nécessitant la présence d'un interprète.

*Il titolare del contratto deve rendersi disponibile per tutti i giovedì della villa e per tutte le manifestazioni occasionali organizzate dall'AFR che richiedono la presenza di un interprete.*

Ses prestations doivent être exécutées en direct, instantanément.



*I suoi servizi devono essere eseguiti simultaneamente e istantaneamente.*

## **ARTICLE 6 – DUREE D’EXECUTION DU MARCHE**

### *ARTICOLO 6 – DURATA DELL’APPALTO*

La durée d’exécution du présent marché est de **douze (12) mois** à compter de la date de notification du marché.

*La durata di esecuzione del presente appalto è di **dodici (12) mesi** a decorrere dalla data di aggiudicazione dell’appalto*

Date de notification du marché .....

*Data di aggiudicazione dell’appalto.....*

Date de fin d’exécution du marché .....

*Data di fine esecuzione dell’appalto.....*

Le marché ne peut pas se renouveler par tacite reconduction. Le pouvoir adjudicateur informera par lettre recommandée le titulaire de sa décision de reconduire le marché. Le titulaire ne peut pas refuser la reconduction.

*L’appalto non può essere rinnovato tacitamente. L’Ente appaltante informerà il titolare, con lettera raccomandata, della sua decisione di rinnovare l’appalto. Il titolare non può rifiutare la proroga.*

La durée totale du présent contrat ne pourra excéder **quatre (4) ans**.

*La durata totale del presente contratto non potrà eccedere **quattro (4) anni**.*

## **ARTICLE 7 – PAIEMENTS**

### *ARTICOLO 7 - PAGAMENTI*

Conformément au 5.4 du CCP, les paiements des prestations seront réglés par l’AFR de façon trimestrielle sur présentation d’une facture détaillée. Les paiements sont dus dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de chaque facture.

*Come previsto al 5.4 del CCP, i pagamenti della prestazioni saranno effettuati dalla AFR in maniera trimestrale su presentazione di una fattura dettagliata. I pagamenti sono dovuti entro il termine di 30 giorni a decorrere dalla data di ricezione di ogni fattura.*

Le pouvoir adjudicateur se libèrera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit:

*L'ente appaltante si libererà delle somme dovute, a titolo del presente appalto, versando l'importo a debito:*

**Titulaire du compte** .....

*Titolare del conto* .....

**Banque** .....

*Banca* .....

**IBAN** .....

*IBAN* .....

**BIC / SWIFT** .....

*BIC / SWIFT* .....

Les paiements seront effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

*I pagamenti saranno effettuati dall'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma.*

---

Pour tous renseignements complémentaires nécessaires à l'élaboration des candidatures, les candidats pourront prendre contact avec :

*Per tutte le informazioni necessarie all'elaborazione delle candidature, i candidati possono contattattare:*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS

[appalti@villamedici.it](mailto:appalti@villamedici.it)

Fait en deux originaux

à ....., le .....

**Le(s) titulaire(s)**

*Il (i) titolare (i)*

.....  
.....  
.....  
.....

Signature

**La personne responsable du marché**

*La persona responsabile dell'appalto*

Le Secrétaire général

Directeur ad interim

De l'Académie de France à Rome

Stéphane Gaillard